

СТОИМОСТЬ РАБА В ЕГИПТЕ ЭПОХИ СРЕДНЕГО ЦАРСТВА

В 1929 г. Б. Ган опубликовал небольшую биографическую надпись времени позднего Среднего царства¹. Биографические тексты для той эпохи вообще редки и потому интересны, этот же особенно интересен, так как в нем рассказывается, какими путями рядовой воин из гор. Этбо (совр. Эдфу) приобрел значительное имущество. Однако надпись настолько трудна, что ее издатель вынужден был признаться в непонимании ее². Он это даже подчеркивал, пожалуй, слишком резко, без сомнения, с целью привлечь к памятнику внимание и со стороны филологов. В этом он, к сожалению, не преуспел, и с 1929 г. работа над текстом памятника не велась. Те же, кого надпись интересовала, учитывали ее в пересказе Гана.



В его интерпретации содержание надписи сводилось к следующему: воин *ḥ3-ḥf*, житель гор. Этбо, в предельно короткий срок (13 дней) сумел достигнуть какой-то местности на юге страны Куш, по всей вероятности, Кермы. Возможно, напротив, что *ḥ3-ḥf* плыл не из Этбо в Куш, а из страны Куш в Этбо. Тогда можно предположить, что за 13 дней он перевез с юга свою семью в родной город. Приобретенное на юге имущество — золото и 26 рабынь — каким-то образом «поглотила» (прожила?) его первая жена *jjj*, к моменту изготовления памятника уже покойная. Поэтому своей второй жене, Хармооне, и детям воин может уделить только микроскопические земельные участки (27 м² каждый), которые ему дают за шестилетнюю службу в стране Куш.

¹ B. Gunn. A Late Middle Kingdom Stela from Edfu // ASAE, 29, 1929. P. 5–14. Cp. T. Säve-Söderbergh. A Buhen Stela from the Second Intermediate Period // JEA, 35, 1949. P. 57–58.

² «what there are is not clear to me» (B. Gunn. A Late Middle Kingdom Stela... P. 5).

С этой интерпретацией, условность и гипотетичность которой подчеркивал сам Ган, конечно, нельзя согласиться; между тем, если «вслушаться» в слова *ḥ3-ḥnh.f*, можно, мне кажется, понять ход его мыслей.

Прежде всего, надпись содержит рассказ лишь об одном событии в жизни *ḥ3-ḥnh.f* — походе в страну Куш. Именно поход в эту страну имелся в виду, а не поездка оттуда в Этбо, как должен был допускать Ган.

В самом деле, *ḥ3-ḥnh.f* совершенно недвусмысленно сообщает об этом в словах: *jnk ḥ3wtj kn ḥk db3 sfh.j ḥmt ḥrdw... m rsj kšj m 13 n ḥrw*. Однако Ган закрыл себе путь к пониманию фразы, истолковав причастие *ḥk* «вступивший» как известный жреческий титул — «имеющий доступ» в святая святых храма. Такое толкование, разумеется, совершенно исключено.

Указанный титул никогда не употребляется самостоятельно, но только служит пояснением к основному: «жрец-уэб», «жрец-волхв» и т. п. Самостоятельный «титул» *ḥk* применяется, собственно, только к слугам, имеющим доступ в парадные покои дома или дворца. Конечно, оба термина в равной степени далеки от деятельности воина *ḥ3-ḥnh.f*. Между тем слово *ḥk* и можно, и нужно понять совершенно буквально.

Ведь *ḥ3-ḥnh.f* говорит о поездке, следовательно, с его стороны логично иметь в виду вступление, прибытие в Этбо. Это наиболее простое осмысление подтверждается и всем дальнейшим. В частности, глагол *sfh*, затруднивший Гана, оказывается вполне на своем месте. Ган переводил его: «I left my wife... to (go to?) my affairs (?)...», но не исключал еще и другую возможность: «I released my wife...», имея в виду перевоз семьи из страны Куш в Этбо. Ниже мы увидим, что фразу «to (go to?) my affairs (?)» надо понимать совершенно иначе, тогда перевод «leave» для *sfh* лишается почвы. Между тем, глагол *sfh*, и это известно «Словарю» (Wb. IV, 116, § 21–23), широко употребляется в значении «разделения, разлучения», доставляя близкий синоним к глаголу *wpj*³. Именно этот последний оттенок дает особенно хороший смысл всей фразе в целом: «Это я — боец доблестный, вступивший в город Этбо, после того как я был разлучен с женой, детьми... на юге страны Куш в течение 13 дней»⁴.

Стало быть, весь поход в страну Куш (движение туда — обратно и военные действия там) занял 13 дней, так как именно в течение этого времени воин был разлучен со своей семьей. На это могут возразить, что за 13 дней из Этбо можно только добраться до страны Куш, которая, согласно исследованиям Ж. Позенера, лежала за вторыми нильскими порогами⁵. Однако следует иметь в виду, что Кушем второе запорожье называли лишь при XII династии и в начале так называемого второго переходного периода. В конце этого периода, как и в Новом царстве, в Куш определенно включали всю Нубию, т. е. первое запорожье. Это достоверно следует из надписей Камосе и его современников⁶. В надписи *ḥ3-ḥnh.f*, которая датируется довольно поздним этапом периода, такое употребление топонима неудивительно. Напротив, следовало бы удивляться, если бы Куш в надписи *ḥ3-ḥnh.f* понимали по-прежнему, как страну за вторыми порогами, так как слабые цари позднего Среднего царства не в состоянии были предпринимать походы так далеко, ограничиваясь набегами на Нубию.



Итак, *ḥ3-ḥnh.f* сообщает о том, что набег в Нубию, участником которого он был,

³ Может управлять двойным объектом (или двумя однородными): ср. E. Naville. *Das ägyptische Totenbuch*. Berlin, 1886. Kap. CX, Einleitung 4 (Aa): *sfh.n.j ḥrw sth* «разнял я Хора с Сетхом (или: Хора и Сетха)».

⁴ Или «были разлучены я и жена, дети...».

⁵ G. Posener. *Pour une localisation du pays Koush au Moyen Empire // Kush*, VI, 1958. P. 39–68.

⁶ A. H. Gardiner. *The Defeat of the Hyksos by Kamose: the Carnarvon Tablet № 1 // JEA*, 3, 1916. P. 95–110; P. Lacau. *Une stèle du roi «Kamois» // ASAE*, 39, 1939. P. 245–271; M. Hammad. *Découverte d'une stèle du roi Kamose // CdÉ*, 60, 1955. P. 198 ff.; T. Säve-Söderbergh. *The Nubian Kingdom of the Second Intermediate Period // Kush*, IV, 1956. P. 54–61; T. Säve-Söderbergh. *A Buhen Stela... P. 50 ff.*; T. Säve-Söderbergh. *Ägypten und Nubien*. Lund, 1941. S. 141. Следует подчеркнуть, что слово «Куш» в надписи *ḥ3-ḥnh.f* написано так же, как и в надписях Камосе и его современников, — *kšj*. При XII династии этот топоним писали иначе, см. T. Säve-Söderbergh. *A Buhen Stela... P. 52–53*.

что какая-то *jjj* входит в семью *h3-^cnh.f*, что, как мы видели, не соответствует действительности. Остается одно: все предшествующее сочетание слов вплоть до слова *b3kt* «рабыня» объединить в одно женское имя *wš^c-st-jjj*, которое, видимо, следует к тому же читать *wš^c-sh^t* ( вместо ) и соотнести его со словом «рабыня». Такую возможность, между прочим, учитывает и Ган, так как его также смущает отсутствие *jjj* в списке семьи, но он от этого предположения отказывается: «I can see no translation of the second sentence which would then give any sense». Он имеет в виду слова, переведенные им как «nothing of them was left for my other wife», но и они были истолкованы им неверно. В надписи сказано недвусмысленно: *n kt hmt*, а не *n kt.j.j hmt*, как транскрибирует Ган, следовательно, «для другой женщины», а не «для другой моей жены». Таким образом, мифическая *jjj* может быть окончательно элиминирована.





Следовательно, при интерпретации настоящего отрывка мы можем исходить из совершенно достоверного факта, что у *h3-^cnh.f* была только одна жена, Хармооне, откуда столь же достоверно следует и другой факт, что *wš^c-sh^t* — женское имя. Отсюда вытекает и третий бесспорный вывод: это имя следует соотнести с предшествующим ему званием «рабыня», из чего, наконец, очевидно, что *h3-^cnh.f* приобрел не 26, а всего только одну рабыню; цифры же «26» необходимо связать со словом «золото», т. е. «золота 26 (весовых единиц)»¹³. Надо отметить при этом, что египтяне обыкновенно при золоте не выписывают название единицы веса¹⁴.

Слова «I brought back...» следовало бы понимать таким образом, что золото и рабыня — военные трофеи *h3-^cnh.f*, добытые им в стране Куш. Но этот же глагол *jnj* уже в следующей строке надписи повторяется дважды в бесспорном значении «покупать»: «купил я два земельных участка...». Несомненно, и в отрывке, трактуемом о рабыне, который составляет целое с последующим, касающимся приобретения недвижимости, глагол *jnj* имеет тот же смысл.

Стало быть, *h3-^cnh.f* говорит о приобретении золота, 26 весовых единиц, рабыни *wš^c-sh^t*, заключая абзац словами: «не осталось из них (ничего) для другой женщины». Местоимение «их» может относиться только к весовым единицам, единственному множественному понятию во всей фразе.

Если покупка рабыни вполне понятна, покупка золота вызывает недоумение. Ведь покупка золота, казалось бы, должна означать продажу чего-то в обмен на золото. Разумеется, *h3-^cnh.f*, реализовав захваченную в стране Куш добычу, мог часть ее обратить в золото, истратив другую на рабыню и землю. Но фраза «не осталось (ничего) из них для другой женщины» показывает, что 26 единиц золота предназначались для рабыни *wš^c-sh^t* и ни для кого другого. Иными словами, *h3-^cnh.f* приобрел цену рабыни, т. е. самое рабыню за эту цену¹⁵. Дело в том, что в египетской идиоматике купля нередко сводится к приобретению стоимости, т. е. к покупке денег, овеществленных в товаре, или, иными словами, покупке товара, оцененного в деньгах. Для египтянина, таким образом, вещь никогда не переставала быть товаром, т. е. не теряла своей меновой стоимости. Это явление было обусловлено своеобразной системой обмена, развитой в Египте до совершенства,

¹³ T. Säve-Söderbergh. A Buhen Stela... P. 57–58.

¹⁴ Ср. надписи на гирях , , вместо , , например, P. Ll. Griffith. Notes on Egyptian Weights and Measures // PSBA, XIV, 1892. P. 442.

¹⁵ Сэве-Сэдерберг (T. Säve-Söderbergh. A Buhen Stela... P. 57–58) иначе толкует эти слова, полагая, что в надписи подчеркивается верность *h3-^cnh.f* своей семье: Хармооне и ее детям. Воин-де не берет, несмотря на богатство, второй жены, чтобы не делить имущество семьи. В таком случае замечание *h3-^cnh.f* было бы более к месту в конце надписи, так как тогда оно относилось бы ко всем приобретениям *h3-^cnh.f*. Однако можно указать на то, что землю *h3-^cnh.f* уже распределил между членами своей семьи, и только золото и рабыня оставались собственностью семьи в целом, в которую воин не собирался включать новую жену. С мнением Сэве-Сэдерберга трудно согласиться. Ведь если у *h3-^cnh.f* была одна семья, излишне казалось бы подчеркивать, что он не обзаведется другой. Да и местоимение «их» едва ли могло относиться к «золотым» и к рабыне, как полагает шведский ученый. Наиболее естественно отнести местоимение только к «золотым», а «другую женщину» — к рабыне.

от 26 «золотых», должна была остаться еще какая-то сумма, которую можно было бы истратить на другую рабыню. Можно даже заключить из этих слов, что на 26 «золотых» воин мог купить двух рабынь, но более естественным представляется первое предположение. Таким образом, цена заурядной рабыни колебалась в пределах между 13 и 26 золотыми, и надо признать, что и эта средняя цена была все-таки очень значительной.

Далее, $h^3-nh.f$ тратит на покупку рабыни громадные деньги, между тем оказывается, что у него есть свои челядинцы, и не один, не два, а целые «ведомости»¹⁹. Именно так следует понимать слово rht в строке 7, которое Ган читал как два слова — $r ht.j$ «to my affairs», что по его же признанию давало плохой смысл, а Сэве-Сэдерберг считал ошибкой вместо $ht.j$. В действительности $h^3-nh.f$ говорит только о разлуке со своими домочадцами: семьей и челядью.

«Ведомости» или точнее «(люди) ведомостей» — как иной раз называли челядь — известны нам и помимо надписи $h^3-nh.f$. Именно этим словом называет своих людей один сановник XVIII династии (Urk., IV, 1026, 7), а неизвестный автор «Завещания царю Микерэ» (строки 60–61)²⁰ советует фараону умножить личную гвардию, снабжая ее пашнями, скотом и «ведомостями». Надпись $h^3-nh.f$ доказывает, что эти щедроты распространялись и на армию. Обыкновенно цари жаловали пашни, скот и «челядь» (mrt), и, таким образом, «люди ведомостей» оказываются тождественными «челяди» (mrt). Сам по себе термин rht — чисто делопроизводительский и не имеет целью обособить обозначаемых им людей в какую-то специальную категорию. «Ведомости» могут составляться для активирования самых различных вещей, а также людей, различных по положению, но обозначение «ведомости» закрепляется за теми из них, для которых включение в ведомости было особенно характерно, т. е. для «челяди» (mrt). Дело в том, что все права владельца на «челядь» как раз фиксировались документами, содержащими полные списки зависимых людей. Сохранился один такой список, озаглавленный «ведомость челяди» ($rht nt mrt$)²¹, другой назван «перечнем» (wpt)²². «Перечни» персонифицировались как и «ведомости». Одна чиновница, жившая на исходе Старого царства, считает себя, например, «любимой перечнями» (собственно, людьми перечней) своего мужа²³.

В «перечне» из Лехоне (совр. Иллахун)²² люди некоего жреца называются dt «собственными», в какую-то категорию «челядинцы» (mrt) входили наряду с «рабами» ($b3kw$). Однако нет сомнения, что и в упомянутом документе имелись в виду только челядинцы, так как именно «челядь» учитывалась в «перечнях». Так, некий домоправитель Эньотеф говорит о себе, что он был «перечисляющим» (wpp , т. е. записывающим в перечни) челядь (mrt) сановников²⁴.

«Челядь» (mrt) вообще ассоциировалась со всякого рода документацией. Номарх XV нома jpw , например, изобразив своих челядинцев, поясняет, что это «челядь его всякая в виде людей записей его всяких» (СМ, 20025).

Итак, «записи» ($zšw$), «перечни» (wpt), «ведомости» (rht) — все это синонимы для mrt «челядь».

Без сомнения, «ведомости» были пожалованы $h^3-nh.f$ царем, и нам интересно было узнать, что льготы, которые отец царя Микерэ советует предоставлять гвардии, распространялись и на армию, и притом не только на ее столичные контингенты, но и на самые заурядные провинциальные городские полки.

¹⁹ Следует отметить, что детерминатив 𓆎 (вместо 𓆎) при слове rht нормален. Понятия, обозначающие совокупность людей, издревле нередко так детерминировались. Ср. А. М. Bakir. The Slavery in Pharaonic Egypt. Le Cairo, 1952. P. 24–25.

²⁰ W. S. Golénischeff. Les papyrus hiératiques nos. 1115, 1116A et 1116B de l'Ermitage impérial. St. Pétersbourg, 1913.

²¹ LD, Text, IV, 54.

²² P. Ll. Griffith. Hieratic Papyri from Kahun and Gnrob. Plates. London, 1898. Pl. X.

²³ Dows Dunham. Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period. Oxford, 1937. № 12.

²⁴ R. L. B. Moss. Two Middle-Kingdom Stelae in the Louvre // Studies Presented to F. Ll. Griffith. Oxford, 1932. Pl. 47b, line 5.

Этим «ведомостям», или лучше сказать «челяди» (*mrt*), *ḥ3-ḥnh.f* противопоставляет рабыню — *b3kt*, — и такое противопоставление не случайно. Египтяне обыкновенно, как это установил Ю. Я. Перепелкин²⁵, четко отделяют «челядь», состоящую из «рабов царя» (*ḥmw nswt*) от рабов — *b3kw*²⁶. В гл. 146 «Текстов саркофагов»²⁷, например, «челядь» и рабы упоминаются в составе семьи покойного. В гробнице *wh-ḥtp* в Меире²⁸ «челядь» и рабы (*b3kw*) изображаются наряду с его родственниками. На стеле вельможи времен Ментхотпа I изображаются пастухи и слуги, т. е. «челядь» (*mrt*), и один *b3k*²⁹, а на другой стеле в Турине — рабыня и слуги-челядинцы³⁰.

При этом особенно интересно следующее: если «челядь», т. е. в конечном итоге так называемые «рабы царя» (*ḥmw nswt*), в хозяйствах самых заурядных, чиновников и военных представлены десятками, а иногда и сотнями голов, рабы-*b3kw* исчисляются в этих хозяйствах единицами.

В самом деле, провинциальный войсковой начальник *bbj*³¹ увековечил в своей гробнице «ведомость» (*rht*) на «челядь» (*mrt*) из 40 голов «рабов царя», мужчин и женщин. Жительница «Южной столицы» (греч. Фивы), по всей видимости, чиновница средней руки, получила по дарственной³² около сотни голов «рабов царя» и сирийцев, близких к последним по положению. Гвардейцам царь дарит сотни «голов». Так, один египтянин³³ при вступлении в гвардию получил 200 «голов», и хотя это герой сказки, самый обычай дарения челяди при вступлении в гвардию и даже цифры совсем не сказочные. Гвардеец *ḥw-sbk*³⁴ при аналогичных обстоятельствах был пожалован царем Сенвосре III шестьюдесятью «головами», а при назначении в офицеры еще сотней.

Без сомнения, «голова», которыми жалуют гвардейцев, и есть те «ведомости», которые советовал давать гвардейцам отец царя Микерэ.

Все эти пожалования от царя могли касаться только «рабов царя» или сирийцев, но никак не рабов-*b3kw*. Последние вообще отсутствовали в царском хозяйстве, царь совершенно не располагал рабами-*b3kw*. Это вполне понятно, ведь, как показали Ю. Я. Перепелкин и А. М. Бакир³⁵, само слово *b3kw* означает «порабощенный», причем имелось в виду «порабощение» как произвол со стороны власть имущих. Правительство первоначально как будто не препятствовало такому порабощению, но и не санкционировало его, а при XII династии, когда всякие упоминания о порабощении прекращаются, эта практика, видимо, вообще была объявлена незаконной. Неудивительно поэтому, что рабы-*b3kw* были сосредоточены исключительно в частных хозяйствах.

Если же сотни «рабов царя» могли находиться в руках частных лиц, незначительных по своему положению, то какие же людские резервы должны были быть сосредоточены у вельмож и знати!

Рабы-*b3kw*, напротив, очень немногочисленны. На памятниках, как правило, изображается один раб-*b3k* (СМ, 20088) или рабыня-*b3kt*. Конечно, не исключено, что таким образом только давали понять, что владелец памятника имеет рабов-*b3kw*, и само изображение всего лишь символ. Может быть, так и было, но зачастую одному рабу или рабыне из *b3kw* на памятнике противопоставлены изображения многих, иной раз до десятка,

²⁵ Ю. Я. Перепелкин. Древний Египет. С. 163–164.

²⁶ См. также А. М. Bakir. The Slavery...; О. Д. Берлев. «Рабы царя» в Египте эпохи Среднего царства.

Автореф. дисс. ЛГУ, 1965.

²⁷ A. de Buck. The Egyptian Coffin Texts. Vol. II. 1938. P. 205.

²⁸ A. M. Blackman. The Rock Tombs of Meir. III. London, 1915. Pl. 17.

²⁹ R. O. Faulkner. The Stela of Rudj-ḥahau // JEA, 37, 1951. Pl. VII.

³⁰ G. Maspero. Rapport sur une mission en Italie // RT, 3, 1882. P. 120 (№ 93).

³¹ LD, Text, IV, 54.

³² W. C. Hayes. A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum. New York, 1955. Pl. VIII ff.

³³ W. S. Golénischeff. Les papyrus hiératiques... Pl. VIII, ligne 180. Впервые цифру «200» прочел А. Бакир (А. М. Bakir. The Slavery... P. 100).

³⁴ J. Garstang. El-Arabah. London, 1901. Pl. IV–V.

³⁵ Ю. Я. Перепелкин. Древний Египет. С. 163; А. М. Bakir. The Slavery... P. 15 ff.

челядинцев из *mrt*³⁶, и, следовательно, если эти изображения символичны, они передают действительное количественное соотношение между «челядью» и рабами-*b3kw*.

Наконец, мы располагаем абсолютными цифрами. Так, князь Ермонта Энийотеф, сын Эму (*mjwt*)³⁷, обновляя заупокойный культ своего предшественника, обеспечивает ему услуги двух жрецов участком земли и двумя рабами-*b3kw* (видимо, супругами) для каждого. Надпись *h3-ḥnh.f* показывает, что князь Энийотеф действительно понес значительный расход.

Однако равные ему по положению в подобных обстоятельствах давали не одного — двух рабов-*b3kw*, но многочисленную «челядь» (*mrt*)³⁸, или рабов-*b3kw* и «челядь» одновременно. В последнем случае опять-таки единицы *b3kw* приходились на многих челядинцев. Так, среди домочадцев Хекнахта, заупокойного жреца верховного сановника *jjj*³⁹, было не менее десятка людей, отнюдь не родственников, которых он кормил «своим хлебом», без сомнения, его челядинцев, и только три рабыни-*b3kt*.

Лишь один раз на памятнике времени смут, предшествовавших установлению Среднего царства, встретилось упоминание о покупке десяти рабов-*b3kw*: трех мужчин и семи женщин⁴⁰. Но в те времена в стране был голод, и прокормление рабов обходилось так дорого, что цена их, конечно, должна была резко упасть.

Устанавливаемая нами малочисленность *b3kw* прекрасно согласуется с высокой ценой рабыни-*b3kwt*, единственной пока нам известной, и если последняя несколько и превышала среднюю цену, все же и она оставалась в пределах нормы.

Мы намеренно ограничиваемся в настоящей статье лишь вопросом о цене раба-*b3k*. Поднимаемый надписью *h3-ḥnh.f* вопрос о соотношении труда «рабов царя» и рабов-*b3kw* в частном хозяйстве и денежное выражение такого соотношения заслуживает, разумеется, специального исследования.

В заключение даем полный окончательный перевод надписи *h3-ḥnh.f*:

«Жертва, которую дает царь (для) Хора *bḥdtj* и Усире (Осириса), владыки *ddw* (Бусириса), чтобы дали они дары (букв. возгласение) в виде хлеба, пива, быков, птицы, пропитания⁴¹ всякого, которым живет божество, для двойника *h3-ḥnh.f*, жены его Хармооне, сына его Харембахде, сына его Птахуэра, сына его *bbj*, дочери его Нофре, дочери его *z3t-jsj*, дочери его Хармооне. Говорит он. Это я воин доблестный, вступивший в город Этбо, после того как я был разлучен с женой, детьми, людьми, записанными в ведомости, на юге страны Куш в течение 13 дней. Купил я за 26 золотых рабыню *wšḥ-sḥt* (букв. "26 золотых рабыни" или "26 золотых, а именно рабыню"), причем не оставлено из них ничего для (покупки) другой женщины. Купил я земли два участка, один для Хармооне из них для пропитания⁴¹ ее, я владею другим в руке (своей)⁴². Купил я земли (третий) участок, отданный детям. Я был вознагражден (букв. "было возмещено мне...") (таким образом) за 6 лет (службы)».

Немалые для рядового воина, но в целом конечно довольно заурядные приобретения *h3-ḥnh.f*, составившие сумму его шестилетнего заработка, доказывают, насколько скромным был годовой доход воина в мирное время несмотря на наделение «челядью» и землей.

³⁶ Ср. упоминавшиеся уже стелы Британского (прим. 29) и Туринского (прим. 30) музеев.

³⁷ J. J. Clère et J. Vandier. Textes de la première période intermédiaire et de la XI^{ème} dynastie. Bruxelles, 1948. P. 47.

³⁸ Номарх округа *mnḥ-t-ḥw.f-w(j)* дает «челядь» (P. E. Newberry. Beni Hasan. I. London, 1893. Pl. 25, line 87–88), номарх XIII нома *df3j-ḥḥpj* — «людей» (P. Montet. Les tombeaux de Siout et de Deir Rifeh // Kêmi, III, 1930. P. 55).

³⁹ T. G. H. James. Hekanakhte Papers and Other Early Middle Kingdom Documents. New York, 1962.

⁴⁰ G. Daressy. Une stèle de l'Ancien Empire maintenant détruite // ASAE, 15, 1915. P. 207.

⁴¹ Ган предполагал описку вместо *(j)ḥ(w)t* «вещи», но и *ḥrt* дает прекрасный смысл: «потребное (для пропитания)», «пропитание». Ср. Wb. Bel., III, 319, 15.

⁴² Ган переводит: «the other of them...», исправляя *kjj m-ḥ* стелы в *kj jm*. Между тем текст не нуждается в исправлении.